

「名詞 à 不定詞」型名詞句の意味論

奥田智樹
名古屋大学
t-okuda@nagoya-u.jp

日本フランス語学会第335回例会
2021年6月19日(土) 15:00-18:00
Zoom開催

0. はじめに

- 「名詞 à 不定詞」型（以下「N à V」型と略記）名詞句に関する先行研究は、管見の限りでは極めて数が少ない。
s
- Sandfeld (1965) や Huot (1981) が不定詞の一用法として論じている以外には、辞書や文法書類に不定詞や前置詞 à の用法の一つとしての記述があるのみ。
s
- Sandfeld (1965) は「à V」の表す意味を「方向性」(direction)、「結果」(effet)、「義務および可能」(obligation et possibilité)、「制限的意味」(sens restrictif)、「場所的意味」(sens local)、「原因的および道具的意味」(sens causal et instrumental) の6つに分類した上で、「à V」が名詞の場合のみではなく、動詞や形容詞の補語になる場合も含めて論じている。

0. はじめに

本発表では主に Sandfeld (1965) の枠組みに依拠して、先ほどの分類の中から「N à V」型名詞句が扱われているものを取り上げ、次の5つのグループに分類して検討する。

s

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型
2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型
3. 「方向性 ①」: machine à laver 型
4. 「方向性 ②」: homme à tout faire 型
5. 「方向性 ③」: aptitude à faire quelque chose 型

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

- 「N à V」の多くの例は、広義の「義務」を表していると思なすことができる。

s

- この場合の「à V」には、「N à V」の形で N に対する付加形容詞として用いられる用法の他に、être などの copule の後で属詞として用いられる用法がある。

C' est un travail à refaire. = Ce travail est à refaire.

C' est une femme à plaindre. = Cette femme est à plaindre.

s

- いずれの場合も、N は V の意味上の直接目的語になっていて、V の意味上の主語は言語化されない。

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.1. 付加形容詞としての用法

「N à V」が「義務」を表すと見なせる例

(1) Il y a beaucoup de **monuments à visiter** dans cette ville.

(『ロワイヤル仏和辞典』「à」の項目)

(2) Une fois le code entré et les conditions acceptées, vous accédez au **document à signer**.

(3) La déco n' est pas seulement l' affaire des parents, les enfants ont eux aussi **leur mots à dire**.

「N à V」が「目的」や「用途」を表すと見なせる例

(4) Voilà ce que j' avais encore préparé pour lui – une **médaille à lui suspendre** au cou – pour lui porter bonheur. (Sandfeld (1965), p.272)

(5) Plus que des textes religieux, les psaumes sont donc des poèmes, des **cantiques à chanter** dont la musicalité et la profondeur émerveillent à chaque lecture.

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.1. 付加形容詞としての用法

「N à V」が「可能」を表すと見なせる例

(6) Je suis magicien illusionniste. [...] Pour ceux qui sont intéressés, je peux vous montrer **quelques tours à apprendre facilement**.

(7) Un très joli dossier sur **la cuisine japonaise à réaliser sans difficultés** chez vous [...]

(8) **Un modèle à commander en quelques clics** sur notre site : Pour homme, ce vêtement est disponible en plusieurs tailles sur notre boutique en ligne.

- これらの例は、facilement, sans difficultés のように、à V の表す動作を実現させることが、動作主にとって容易であるというような語彙的情報を伴っている。
- この「可能」の意味も「必然性」を表している点で、本質的には「義務」と変わらない。

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.1. 付加形容詞としての用法

森田 (1977):

“実現困難と見られた事態が現に成立しえた”ということも、一種の〈可能〉と見るべきである。

「あんな高い飛び箱だったが、一回で飛べた」(事態の実現)

「日曜日はいつまでも寝ていられる」(事態の許容)

のように、新たに能力が賦与されて希望する事態が実現する場合や、周囲の情勢や事柄の性質から、こちらの希望する行為・状態の実現が許される(もしくは許されない)場合である。このような〈可能〉は、〈希望〉と深い関係を持つ。

- 「N à V」が表すとされる「可能」の意味は、動作を容易に(労力をかけずに)行いたいという動作主の潜在的な希望が、必然的に実現されるというところから生じている。
- この場合の「可能」は、厳密には「希望の必然的な実現」と呼ぶべきものである。

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.1. 付加形容詞としての用法

「義務」とも「可能」とも解釈できる例

(9) Le Maire de la Commune de Lat Mingué (Dép. Kaolack) est vraiment **un modèle à donner** à la jeunesse du Sénégal.

(10) [高級不動産の情報サイト] De l' autre côté du portail, se trouve un magnifique domaine composé de deux maisons égales en mesure et en caractère – difficile alors pour les propriétaires de choisir **la maison à occuper** comme résidence principale, et **celle à laisser** à la disposition de chanceux invités.

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.2. 属詞としての用法

「N est à V」が「義務」を表すと見なせる例

(11) Le chapitre IV, tout en nuances, [...], ne se résume pas. **Il est à lire** tout entier et **à lire** attentivement.

(12) **Ce film est à voir** absolument !

(13) On n'apprend rien de l'amour. **Tout est à recommencer** à chaque fois. Tout amour véritable est le premier et le dernier. Tout amour véritable est à la fois neuf et très ancien.

(14) 《省略文で》 **À voir et à écouter** absolument ! / explosif, **à manier** avec précaution / **À vendre** / **À louer** / **À consommer** de préférence avant le ...

- 語用論的意味には「命令」、「勧誘」、「助言」といった幅が認められるにしても、これらのいずれの例も広義の「義務」を表していると思なすことが出来る。

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.2. 属詞としての用法

上掲の「可能」を表すと見なせる「N à V」の例を「N est à V」に書き換えた場合に、同様に「可能」の意味を表し得るか。(インフォーマント4名の回答)

(6) [...] je peux vous montrer quelques tours à apprendre facilement.

→ Quelques tours sont à apprendre facilement : 「可能」の意味 Oui:3 / Non:1

(7) [...] la cuisine japonaise à réaliser sans difficultés

→ La (recette de la) cuisine japonaise est à réaliser sans difficultés :

可能の意味 Oui:3 / Non:1

(8) Un modèle à commander en quelques clics sur notre site

→ Un modèle est à commander en quelques clics : 可能の意味 Oui:2 / Non:2

• 「N est à V」は「N à V」と違って、「可能」の意味を明確には表しにくい。

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.2. 属詞としての用法

次のような顧客向けの宣伝広告の文言であっても、「N est à V」は「可能」を明確には表しにくい。

(15) L' appartement est livré avec tous les reseaux en rez-de-chaussée puis l' aménagement est à réaliser par vos soins.

: Vous pouvez réaliser l' aménagement par vos soins. 言い換えが可能かどうか
Oui:1 / Non:2

(16) Ce modèle est à commander sur demande avec couleur ou (et) taille personnalisée.

: On peut commander ce modèle sur demande. 言い換えが可能かどうか
Oui:1 / Non:2

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.2. 属詞としての用法

代名動詞の受動的用法との比較

代名動詞の受動的用法にも、「義務」と「可能」の二通りの解釈が認められる。

- 「義務」 Ce tableau **se regarde** de loin. (= Ce tableau doit se regarder de loin.)
- 「可能」 Ce livre **se lit** facilement. (= Ce livre peut se lire facilement.)

(Yamada (2009))

「N est à V」と代名動詞の受動的用法は、場合によっては意味的にかなり接近する。

(17) Ce livre **est à lire** attentivement. / Ce livre **se lit** attentivement.

(18) Le thé vert **est à préparer** avec de l'eau à 80°C maximum.
/ Le thé vert **se prépare** avec une eau à 60 degrés environ.

- Yamada (2009): 代名動詞の受動的用法が *facilement* のような評価の意味を導く副詞的要素を伴う場合に「可能」の意味になり、*attentivement* のような動作の様態を示す副詞的要素を伴う場合に「義務」や「必然性」の意味になる。

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.2. 属詞としての用法

- 「N est à V」と代名動詞の受動的用法との用いられ方の違い

① 「N est à V」の方が代名動詞の受動的用法より、動詞の表す事行の潜在的な動作主が特定されやすく、その事行の特定の場面や状況における実現が想定されやすい。

(19) Ce vin **est à boire** maintenant. / Ce vin **se boit** frais.

② 代名動詞の受動的用法はそれ自体で一つの規範 (norme) としての解釈を持つものに対して、「N est à V」は話し手の設定する目的が別にあって、その実現のための手段を示す場合に用いられやすい。

(20) La truffe **se coupe** en tranches fines.

(21) L' oignon **est à hacher**, le chou **est à émincer** finement, le brocoli **est à couper** en petits morceaux (pied compris) et la carotte **est à travailler** avec l' économie pour faire des petites lamelles.

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.3. 否定形をめぐる問題

- 「N à V」が「義務および可能」の意味を持つ場合に見られる顕著な特徴は、否定を伴った「N à ne pas V」の形を許容することである。

(22) La Belgique a été citée comme un exemple à ne pas suivre par Donald Trump.

(23) Pour commencer à décorer la chambre des enfants, il faut tout d'abord s'occuper du sol, car c'est un élément à ne pas dédaigner.

(24) Cueillir les pommes sur l'arbre, c'est la bêtise à ne pas faire. Il faut les ramasser par terre, mais ne pas laisser trop longtemps bien sûr.

(25) (名詞文の例) Une soirée festive à ne pas manquer !

これらの「N à ne pas V」は全て「否定の義務(禁止)」の意味になる。

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.3. 否定形をめぐる問題

- 「C' est un N à ne pas V」と「Ce n' est pas un N à V」は意味的に接近することがある。

(26) C' est un tour à ne pas jouer. / Ce n' est pas un tour à jouer.

(27) Ce sont des choses à ne pas dire. / Ce ne sont pas des choses à dire.

- Nについて最初からVを選択する余地がなく、ne pas Vを選択する可能性しかない場合には、もっぱら前者が用いられ、後者は容認度が低くなる。

(28) C' est là la bêtise à ne pas faire. / ?? Ce n' est pas là la bêtise à faire.

(29) C' est une soirée festive à ne pas manquer. / ?? Ce n' est pas une soirée festive à manquer.

(30) 《Merde》, c' est un mot à ne pas employer. / ?? 《Merde》, ce n' est pas un mot à employer.

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.3. 否定形をめぐる問題

- 「N est à V」の否定には、「N est à ne pas V」と「N n' est pas à V」の2つの形があり得るが、この両者も等価ではない。

- 「N est à ne pas V」の例は常に否定の義務(禁止)の意味になる。

(31) La visite de cette ancienne résidence d' été des Habsbourg, [...] **est à ne pas manquer** lors d' un séjour à Vienne.

(32) En plus la petite boutique **est à ne pas dédaigner**.

(33) Un livre, la tablette, ton téléphone, de la musique : tout ce qui peut servir à faire passer le temps et à rendre ce moment agréable **est à ne pas oublier** lors de la préparation de ta valise.

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.3. 否定形をめぐる問題

- これに対して、「N n' est pas à V」の例は、否定の義務、不可能、義務の否定の間で曖昧になることがある。

(34) Les dieux **ne sont pas à craindre**. La mort **n' est pas à craindre**. On peut atteindre le bonheur. On peut supporter la douleur.

《Les dieux ne sont pas à craindre. 》の言い換えとして、次の3つのうちどれが最も適切か。

(インフォーマント4名への質問)

- ① On ne doit pas craindre les dieux. ...2名
- ② On ne peut pas craindre les dieux. ...0名
- ③ On n' a pas besoin de craindre les dieux. ...3名 (1名が① et ③と回答)

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.3. 否定形をめぐる問題

(35) [サッカーの試合に関する記事]

En d' autres temps, un match nul à Lavaur aurait été une performance. Actuellement, ce résultat n' est pas à dédaigner mais il aurait pu être bien meilleur au vu de la physionomie du match et de la domination castonétoise.

《Ce résultat n' est pas à dédaigner. 》の言い換えとして、次の3つのうちどれが最も適切か。

(インフォーマント4名への質問)

- ① On ne doit pas dédaigner ce résultat. ...4名
- ② On ne peut pas dédaigner ce résultat ...1名 (1名が①が最良 ②も可と回答)
- ③ On n' a pas besoin de dédaigner ce résultat. ...0名

cf. Ce n' est pas à dédaigner. 「このことはないがしろにはできない」

(『プログレッシブ仏和辞典』第2版)

1. 「義務および可能」: travail à refaire 型

1.3. 否定形をめぐる問題

(36) [サッカーチームの合併について]

《 Le club [= Olympique Marseille] n' a jamais été à vendre, il ne l' est pas aujourd' hui et il ne le sera pas demain [...] Ce club sera accompagné par mes enfants et mes petits-enfants après moi. C' est un projet générationnel. 》

《Le club n' a jamais été à vendre》の言い換えとして、次の3つのうちどれが最も適切か。

(インフォーマント4名への質問)

① On n' a jamais dû vendre le club. ...0名

② On n' a jamais pu vendre le club. ...1名

③ On n' a jamais eu besoin de vendre le club. ...2名

(On pourrait aussi dire : 《Il n' a jamais été question de vendre le club.》)

2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

「N à V」の「à V」の部分が、Nによって引き起こされる「結果」を表していると思なすことの出来る例

s

[N と V との関係: 主語－動詞]

(37) il faisait vraiment **un soleil à brûler la peau**,

(38) un homme de cinq pieds huit pouces pour le moins, avec des épaules, des bras et **des poings à assommer un bœuf** ;

(La comtesse de Ségur — Œuvres complètes illustrées)

(39) Madame de Veiga était une mince et délicate créature, toute menue et pourtant toute potelée, avec les plus belles mains et les plus bras du monde, **un sourire à damner tout un conclave**,
(Claude Farrère — Le chef 1930)

2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

「N à V」の「à V」の部分が、Nによって引き起こされる「結果」を表していると思なすことの出来る例 (続き)

s

[N と V との関係: 使役主—使役の意味を持つ動詞句]

(40) Tyta imaginait le désert avec du sable à perte d' horizon et un soleil à faire brûler ceux qui n' y sont pas habitués.

s

[N と V との関係: 使役主—被使役主(=動作主)の動作を表わす動詞句]

(41) En toute honnêteté, j' avais hate de lire son nouveau roman [...]. Hâte de retrouver des personnages atypique, rigolos et une histoire à mourir de rire.

2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

このグループに属する「N à V」には、成句化した表現も多い。(Huot (1981), p.424)

- Il poussait des soupirs à fendre l'âme. 「胸の張り裂けるほどの」
- Il y a eu un bruit à réveiller les morts. 「(死者も起こすほど)猛烈な」
- Cela va encore faire une histoire à tout casser. 「ものすごい」
- Il a un nom à coucher dehors. 「発音しにくく覚えにくい名前」
- Elle est d'une laideur à faire peur. 「ぞっとするほど」
- Il a raconté une histoire à dormir debout. 「荒唐無稽な話、退屈きわまる話」
- Il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors. (Sandfeld (1965), p.233)
「(犬も外に出せないほどの)ひどい天気だ」

2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

「à V」が文末に用いられて、その前の文全体を修飾し、その文で述べられたことの結果や影響を表す例

(42) Il faisait chaud à faire fondre le chocolat des tablettes, à faire éclore des nuées d'insectes,

(43) Tout à coup. Il me sembla que j'étais suivi, qu'on marchait sur mes talons, tous près, à me toucher. (Maupassant — Le Horla)

(44) Quand elle sortait de la chambre de Lantier, elle se lavait les mains, elle mouillait un torchon et se frottait les épaules à les écorcher, comme pour enlever son ordure. (Zola — L'Assommoir)

2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

「à V」が「c' est à V」という構文において属詞として用いられて、ce が受ける前の文や、ce の後の節で述べられている事柄に対する結果を表す例

s

(45) [sim カードの不具合]

2-3 jours plus tard, je remarque la perte de en tout cas deux contacts. [...] Le problème se répète un ou deux fois. Et ce soir, plus rien, zéro contacts sur la carte sim, et sans rien faire de spécial. C' est à me dégoûter d' avoir un smartphone.

s

(46) En revanche, la situation en Syrie paraît plus compliquée et c' est à désespérer que les forces du bien ne puissent décidément pas prendre racine dans ces pays arriérés et maléfiques.

2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

- 「結果」グループに属する「N à V」は、主に文末で副詞的に用いて、その前の文全体を修飾する「à V」との連続性において捉え得るものである。

(47) a. Il fait chaud à faire fondre le chocolat.

b. Il fait un soleil à faire fondre le chocolat.

c. un soleil à faire fondre le chocolat.

- そのことから、この場合のN（で表されている対象）は「もの」ではなく、事行として捉えられていると言える。
- un soleil à bruler la peau : un soleil 「日光、日差し」 → 「太陽が照り付けていること」
- des poings à assommer un bœuf : des poings 「握りこぶし」 → 「拳骨をくらわせること」
- un sourire à damner tout un conclave : un sourire 「微笑み」 → 「微笑みを作ること」
- une histoire à mourir de rire : une histoire 「物語」 → 「物語を読むこと」

2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

- 「結果」グループの「N à V」では、「à V」の部分を、「もの」として捉えられるNを修飾する一般の付加形容詞と同等なものとして捉えることは出来ない。(以下、Huot (1981) の例)

s

① 「結果」の例では、「à V」を copule の右側に置いて属詞とすることは出来ない。

- 「義務および可能」 Cet appartement est à louer. / Ces chaises sont à repeindre.
- 「結果」 *Ce nom est à coucher dehors. / *Ces cris sont à faire peur. / *Ces soupirs sont à fendre l'âme.

s

② 「結果」の例では、「à V」を同じ N を修飾する他の形容詞と等位関係に置くことは出来ない。

- 「義務および可能」 Il cherche un appartement neuf et à louer. / Voilà un homme important et à ménager.
- 「結果」 ?? Il a un nom compliqué et à coucher dehors. / *?? Il poussait des cris affreux et à faire peur. / *?? Il poussait des soupirs énormes et à fendre l'âme.

2. 「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

- 「結果」グループの「N à V」では、「à V」の部分を、「もの」として捉えられるNを修飾する一般の付加形容詞と同等なものとして捉えることは出来ない。(続き)

③ 「結果」の「à V」を、比較構文における比較の対象とすることは出来ない。

- 「義務および可能」 C' est un appartement plutôt à louer qu' à acheter. / Je connais peu de personnes davantage à ménager que celle-ci.
- 「結果」 *Il avait un nom plutôt à coucher dehors qu' à dormir debout. / *Il avait un nom plutôt inattendu qu' à coucher dehors.

3. 「方向性 ①」: machine à laver 型

- このグループの「à V」は、一般に「用途」を表わしているとされる。
- TLF の「À」の項目では、このグループの例を un complément de destination を導くものとしていて、意味的に《Qui sert à》(actif) と 《Qui est à》(passif) の2種類に分類している。

《Qui sert à》(actif):

air à danser, cartes à jouer ((英) *playing cards*), chambre à coucher, couteau à découper ((英) *carving knife*), crème / mousse à raser ((英) *shaving cream / foam*), fer à repasser, fer à souder ((英) *soldering iron*), machine à écrire, machine à laver ((英) *washing machine*), machine à calculer ((英) *calculating machine*), machine à coudre ((英) *sewing machine*), machine à voter, poêle à frire ((英) *frying pan*), poil à gratter, salle à manger ((英) *dining room*), terrain à bâtir ((英) *building plot*)

《Qui est à》(passif):

gomme à mâcher ((英) *chewing gum*), homme à abattre, maison à vendre, tabac à priser, tabac à chiquer ((英) *chewing tobacco*), tabac à rouler ((英) *rolling tobacco*)

3. 「方向性 ①」: machine à laver 型

- このグループの「à V」には表現の生産性が見られる。
「送付先住所」: Adresse à envoyer le spécimen demandé
- この場合の「à V」には、英語の -ing 形の付加形容詞に対応するものが多い。
- N と V との統語的な関係に注目すると、《Qui sert à》 (actif) (ex. chambre à coucher, machine à laver) に属するものについては、N と V との間に直接的な関係は見られないのに対して、《Qui est à》 (passif) (ex. gomme à mâcher, maison à vendre) に属するものは、「義務および可能」のグループと同様に、N は V の直接目的語になっている。
- いずれの場合にも、Vの意味上の主語は言語化されない。

3. 「方向性 ①」: machine à laver 型

- このグループの「à V」は、「用途」に基づく N の下位分類を表わしている。

例えば、

- machine à laver, machine à écrire, machine à calculer, machine à coudre, machine à voter
- tabac à priser, tabac à chiquer, tabac à rouler
- table à écrire, table à repasser

などの表現の「à V」の部分は、いずれも machine, tabac, table の下位分類を表すレットル的な役割を果たしている。

- machine à laver を分類のレットルと呼べるのは、machine à laver と呼び得るものが世の中にいくつでも存在し、machine à laver はそのグループ全体の名称となっているからである。また、その前提として、machine à laver と呼ばれる対象についての machine と à laver との意味的な結びつきが、万人が共通して認める超時的なものだからである。

3. 「方向性 ①」: machine à laver 型

- 本間(2018): [X à Y (X と Y は名詞句) の形式について]

「Yはその属性の固有性によって Y (Y' 以外) と区別され(対立し)、Xに弁別機能を付加している。」

例: salade au maïs (トウモロコシ入りサラダ), tarte aux fraises (いちごタルト), glace à la vanille (バニラアイス), les personnes aux yeux bleus (青い目をした人々)

s

- une pizza au jambon / au fromage / aux tomates
- une tarte aux pommes / aux fraises / aux cerises

s

- machine à laver 型の「N à V」についても、これらの表現に準じる形で、V は N に弁別機能を付加するための名詞として機能していると見なせる。
- この V を名詞と考えれば、《Qui sert à》(actif) に属するものについて、N と V との間に直接的な統語的關係が見られないことの説明もつく。

3. 「方向性 ①」: machine à laver 型

- « Qui est à » (passif) に属する表現は、N が V の直接目的語になっていて、N と V の統語的な関係が「義務および可能」のグループと同じになるため、「義務」や「可能」を表わす表現として用いられることがある。
- (掲示や広告などで) **Maison à vendre**. (pour « une maison est à vendre. »)
(Sandfeld (1965), p.267)
- (同上) **Chambre à louer**. (pour « une chambre est à louer. ») (*Ibid.*)
- (報道文の見出し) Feu dans l'ascenseur : **quinze étages à monter à pied !**
- **Pas de temps à perdre**, centrons notre entretien sur l'essentiel.
- これらの例はいずれも**名詞文としての機能**を持っている。
- これらの例における **maison à vendre** や **chambre à louer** はいずれも、**maison** や **chambre** の下位分類の名称として用いられているのではない。**ある特定の場面や状況**における、話し手による **maison** や **chambre** に対する**述語付与**に相当する。

3. 「方向性 ②」: homme à tout faire 型

- 「N à V」の N に人を表す普通名詞を用いた、次のような一連の表現がある。
s
- Il est homme à tout faire. / Il n' est pas homme à se laisser tromper. / Il n' est pas homme à mentir.
- Insolent et portion comme Panurge, il était homme à provoquer sans motif un carabinier dans la rue, (Daudet — Trente ans de Paris)
- Êtes-vous femme à partir à cinq heures du matin ? (Maupassant — Pierre et Jean)
- Mais ce n' est pas un homme à se laisser voir ce qu' il pense.
- この場合の「à V」について、Sandfeld (1965)では《être capable de》や《être d' humeur à》という glose が与えられている。(pp.230-231)
- これらの例では、「N à V」は copule を用いた文の属詞になっていて、このグループの「N à V」はその場合がほとんどである。また、N は V の意味上の主語になっている。
- こうした表現は、否定文や疑問文で用いられる例が多い。(全てではない。)

3. 「方向性 ②」: homme à tout faire 型

- N として普通名詞ではなく、seul, premier, dernier などの形容詞から派生された名詞が用いられる、次のような表現も存在する。

s

- être le seul [la seule] à V
Tu es le seul à pouvoir la convaincre. / Paul est le seul à pouvoir nous aider. / Elle était la seule à répondre.
 - être le premier [la première] à V
Il a été le premier à concevoir ce projet. / Le Japon organisa en 1929 à Tokyo, la 15 session générale du GATT, la première à avoir siégé en Asie.
 - être le dernier [la dernière] à V
Elle est la dernière à se plaindre. / Il est le dernier à pouvoir faire ce genre de travail.
- s
- 「N (homme, femme, etc.) à V」が否定文や疑問文で用いられる場合にしても、「N (seul, premier, dernier) à V」にしても、「à V」を接続法を用いた関係節に書き換えることが可能。

3. 「方向性 ③」: aptitude à faire quelque chose 型

• à を伴って用いられる動詞や形容詞から派生される名詞を用いた、「N à V」型の表現
[動詞から派生される名詞]

- **tendance à dépenser** < **tendre à dépenser**
- La Gouvernante Générale apporte sa **contribution à** développer la qualité et l' image de marque de l' hôtel [...] < **contribuer à développer**
- Je ne comprends pas son **acharnement à** combattre la libération des mœurs. (大賀 (2004))
< **s' acharner à combattre**.

[形容詞から派生される名詞]

- avoir de l' **inclination à mentir** < être **enclin à mentir**
- **aptitude à commander** < être **apte à commander**
- Sa **détermination à** se marier m' étonne. (*Ibid.*) < être **déterminé à** se marier
- Cette **promptitude à** adopter un idéal, à croire aux prodiges, peut paraître un signe de crédulité. (Huot (1981), p.423) < être **prompt à adopter**

3. 「方向性 ③」: aptitude à faire quelque chose 型

- これらの例では、N は一般に抽象名詞

s

- à の後には不定詞だけでなく、名詞が来ることが可能な場合もある。

aptitude à commander / au commandement

s

- N と à V との間に、他の統語的な要素が入ることがある。

Le professeur s'irritait de la lenteur de son élève à répondre. (大賀 (2004))

< être lent à répondre

s

- これらの aptitude à faire quelque chose 型表現は、N と à V との意味的な結びつきが強く、これまでの N à V を「N+à V」型名詞句とするならば、「N à+V」型名詞句と捉えるべきものである。

s

- Huot (1981) はここで扱った aptitude à faire quelque chose のような例における à V の機能を《marquer la portée du nom dont il depend》と述べているのに対して、先に論じた appartement à louer のような例における à V の機能を《définir l'appartenance du nom précédent à une classe》と述べている。

4. 「N à V」型名詞句の各意味分類の意味的、統語的特徴

「義務および可能」: travail à refaire 型

- NはVの意味上の直接目的語に相当する。
- à Vは文脈によって「義務」と「可能」の二通りの解釈を持ち得るが、「可能」の意味は「願望(希望)の実現」と見なすことの出来るものである。
- N est à Vは、特定の場面や状況におけるVで表される事行の実現が想定されやすい。
- N à ne pas V の形を許容する。
- N à V が名詞文として単独で用いられ得る。

「結果」: soleil à faire fondre le chocolat 型

- N と V との間に一貫した統語的な関係は見られない。
- N à V の構築は、Nで表されている対象を「もの」ではなく「事行」として捉えた上で、それに副詞的な要素を付け加えることに相当する。

4. 「N à V」型名詞句の各意味分類の意味的、統語的特徴

「方向性①」: machine à laver 型

- NとVの間に統語的な関係が見られない例と、NがVの意味上の直接目的語に相当する例とがある。
- N と à V との意味的な結びつきは、超時的なものである。
- à V は「用途」に基づくNの下位分類を表すレッテル的な役割を果たしており、Vは名詞として機能していると見なすことが出来る。

「方向性②」: homme à tout faire 型

- N は V の意味上の主語に相当する。
- 多くの例において、à V を接続法を用いた関係節に書き換えることが可能。

「方向性③」: homme à tout faire 型

- Nは一般に抽象名詞。àの後には不定詞だけではなく名詞が来ることが可能な場合もある。
- N と前置詞 à との意味的な結びつきが強く、「N+à V」型名詞句ではなく「N à+V」型名詞句として捉えるべきものである。

5. 今後の課題

- V が自動詞の場合の議論

(例) livre à paraître, enfant à naître, fille à marier, siècle à venir

《省略文で》 À paraître, À suivre

V が自動詞の場合には、NはVの意味上の主語になる。また、Nは有生物と無生物の両方の場合があるが、いずれの場合にもNによるVに対する自制性はない。

- avoir à V, donner à V, laisser à V, trouver à V などの関連する構文をどのように位置づけるか。

- avoir de la peine à V, de façon (manière) à V, être de force (d' humeur, de taille) à V, de nature (sorte) à V などの成句表現に含まれる「N à V」型の表現と本発表で扱った「N à V」型名詞句とを、どこまで共通の枠組みで論じられるか。

参考文献

- Sandfeld, Kr. (1965) *L'infinitif (Publications romanes et françaises ; 83. Syntaxe du français contemporain)*, Droz.
- Huot, H. (1981) *Constructions infinitives du français : le subordonnant DE*, Droz.
- Yamada, H. (2009) Sur la valeur modale de la construction du verbe pronominal passif, *Études de Langue et Littérature Françaises*, No 95, pp.1-14
- 大賀正義 (2004) 『フランス語名詞化辞典』, 大修館書店.
- 本間幸代 (2018) 「前置詞の語彙的意味について考える」, 昭和女子大学紀要『学苑』, 931, pp.44-52.
- 森田良行 (1977) 『基礎日本語1』, 角川書店.
- 『現代フランス語語法辞典』 (1975) 大修館書店.
- 『日本語学大辞典』 (2018) 日本語学会編 東京堂出版.